

SEASON OF CREATION

(FIESTA DE LA CREACIÓN)



Lighting the Christ Candle

All creation is made of star-stuff.
From the basic building blocks of the universe,
come fire, air, earth, and water.

**And all creation sings praise
to the Creator of all.**

Baptized by the waters of the sky,
standing firm on the earth,
breathing deep the breath of life,
warmed by this flame...

we go where Christ's light shines!

Alleluia!

Alleluia, amen!

Para encender la vela de Jesús

La creación entera es materia de estrellas.
De los cimientos del universo,
nacen el aire, el fuego, la tierra y el agua.

**Y la creación entera alaba
al Creador de todo.**

Bautizados por las aguas del cielo,
firmes sobre la tierra,
respirando el aliento de la vida,
reconfortados por su llama...

¡...vamos donde brilla la luz de Cristo!

¡Aleluya!

¡Aleluya, amén!

When using this material, please include this statement:

Written by Richard Bott,

Dunbar Heights United Church,

Vancouver, BC (richardbott.com)

Spanish translation: Eva Quintana Crellis

Gathering, Pentecost 2, 2016, pp. 25-29.

Used with permission.



First Sunday of the Season of Creation

(Fire):

Call to Gather

In the beginning, when it was very dark,
God said,

“Let there be light!”

And the light was! God said,

“This is great!”

In the burning bush,
in the column of fire,
in the bright of the day,
in the sparkle of night—

the fires of creation

have pointed us in the direction of God.

With the light in our eyes,
with the warmth on our faces,
with the love in our hearts—

let us worship God!

Primer domingo de la Fiesta de la Creación

(Fuego)

Llamado a la adoración

En el principio, cuando todo era tinieblas,
Dios dijo:

“¡Que se haga la luz!”

¡Y se hizo la luz! Dios dijo entonces:

“¡Esto es maravilloso!”

En el arbusto ardiente,
en la columna de fuego,
en la claridad del día,
en el destello de la noche...

los fuegos de la creación

nos han dirigido hacia Dios.

Con la luz en los ojos,
con el calor en el rostro,
con el amor en el corazón...

¡Adoremos a Dios!



Opening Prayer

You are the flame that warms us strangely,
Creator of All.

You are the voice that calls us to love,
O Christ.

You are the tug and dance that moves us anew,
Holy Spirit.

Open us to your warmth,
your call, and your dance, God.

Because we are ready.

Ready to go. Amen.

Canto de entrada

Eres la llama que nos abriga de forma extraña,
mi Dios.

Eres la voz que nos llama al amor,
Cristo.

Eres el impulso que nos mueve de nuevo,
Espíritu Santo.

Danos tu calor,
tu llamado y tu danza, Señor.

Porque estamos listos.

Listos para empezar. Amén.

Second Sunday of the Season of Creation

(Air):

Call to Gather

Oxygen. Carbon dioxide.
Traces of other gases.

All around us.

The air we breathe.

Deep within us.

The ancients believed...

that the air was divine breath.

Holy Spirit.

And when it moved, we would be “in-Spirited.”

Inspired.

Given Life!

Let us breathe deep into our bodies,
filling our lungs with the air that gives life!

**Let us breathe deep into our souls,
filling ourselves with the Spirit that gives life!**

Alleluia!

Alleluia! Amen!

Segundo domingo de la creación

(Aire)

Llamado a la adoración

Oxígeno. Bióxido de carbono.
Rastros de otros gases.

Todo a nuestro alrededor.

El aire que respiramos.

Muy hondo en nuestro interior.

Los antiguos creían...

que el aire era el aliento divino.

El Espíritu Santo.

Y al moverse el espíritu nos llenaba.

Nos inspiraba.

¡Nos daba la vida!

Respiremos y llenemos el cuerpo entero,
¡llenemos los pulmones del aire dador de vida!

Respiremos y llenemos nuestras almas,

¡Recibamos el Espíritu dador de vida!

¡Aleluya!

¡Aleluya! ¡Amén!



Opening Prayer

Holy Spirit, Breath of Life,
move in Creation,
blow us about,
fill the world with
new possibilities.
New Life!

As we share in story and in song,
we ask that our words and our breath,
might mingle with your Breath,
and be healing for the world. Amen.

Canto de entrada

Espíritu Santo, aliento de Vida,
vibra en la Creación,
sopla y haznos bailar,
llena el mundo con
nuevas posibilidades.
¡Con nueva Vida!
Mientras compartimos historias y canto,
pedimos que nuestras palabras y nuestro aliento,
se mezclen con tu Aliento,
y que haya una cura para el mundo. Amén.

*Third Sunday of the Season of Creation
(Earth):*

Call to Gather

Earth.

The foundation upon which we stand.

Loam.

**A place of growth,
of nourishment,
of life!**

Dirt.

**A place of work,
a place of play—**

Of a parent saying,

“Come in and get cleaned up!”

Earth. Loam. Dirt.

Land.

Sacred. Holy.

Ever strong and ever changing.

Filled with God’s love.

Alleluia! Amen!

*Tercer Domingo de la Fiesta de la Creación
(Tierra)*

Llamado a la adoración

Tierra.

La base que nos sostiene.

Cal.

**Lugar de crecimiento,
de alimento,
¡de vida!**

Barro.

**Lugar de trabajo,
lugar de juego...**

Del padre que dice:

“¡Hora de entrar y de lavarse las manos!”

Tierra. Cal. Barro.

Campo.

Sagrado. Santo.

Siempre fuerte y siempre cambiante.

Lleno del amor de Dios.

¡Aleluya! ¡Amén!



Opening Prayer

Turn us into fertile soil,
God of all creation.

Plant in us seeds of faith,
of hope and of wonder,
that will grow into rich harvest.

Help us to know that we and the land
are inseparable—we are one.

One in you. Amen.

Canto de entrada

Vuélvenos suelo fértil,

Dios de la creación entera.

Planta en nuestro seno semillas de fe,
de esperanza y de asombro,
origen de una rica cosecha.

Ayúdanos a comprender que la tierra y nosotros
somos inseparables: que somos uno.

Uno en tu amor. Amén.

*Fourth Sunday of the Season of Creation
(Water):*

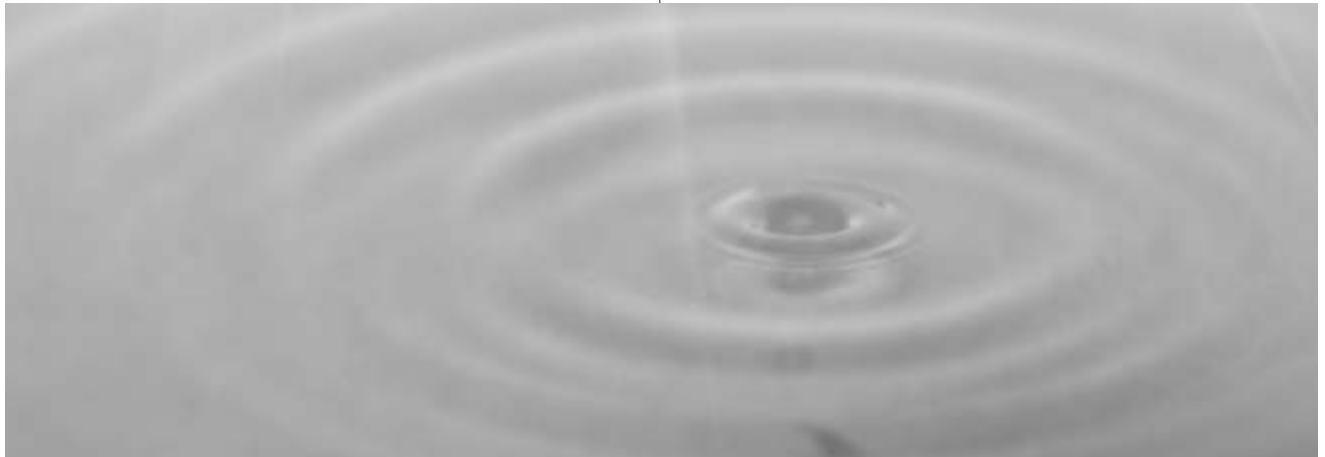
Call to Gather

Over half of your body is water,
with currents and tides and waves
that wash through you,
second by second,
minute by minute,
year by year.
Just like all other living things
on this planet, Earth.
Part of God's creation.

*Cuarto domingo de la Fiesta de la Creación
(Agua)*

Llamado a la adoración

Más de la mitad de tu cuerpo es agua,
con corrientes, olas y mareas,
que te recorren entero,
segundo a segundo,
minuto a minuto,
año con año.
Es igual con todas las cosas vivas
del planeta, de la Tierra.
Parte de la creación de Dios.



Opening Prayer

Oh, let the waters come down,
and baptize us, once again.
Oh, let the waters come up,
and make our hearts' deserts bloom.
Oh, let the waters come out,
and soak our faces in tears.
Oh, let the waters come in,
and fill our thirsty souls.
Oh, let the waters come
**and carry us to you,
God-of-All. Amen.**

Canto de entrada

Que se desprendan las aguas,
y nos bauticen, otra vez.
Que aparezcan las aguas,
y florezca el desierto de nuestros corazones.
Que broten las aguas,
y las lágrimas nos mojen el rostro.
Que entren las aguas,
y sacien la sed de nuestras almas.
Que vengan las aguas
**y nos lleven a tu amor,
Dios-de-todo. Amén.**